Три золотых волоска Деда-Всеведа
*из сборника сказок Карела Яромира Эрбена
Перевод с чешского Н. Аросьевой*

То ли было, то ли нет, но, сказывают, жил на свете король, и любил тот король охотиться. Вот как-то раз гнался он за оленем, да и заблудился. Глядит кругом — никого, один остался, а тут и ночь наступила. Вдруг увидел король на прогалине избушку и обрадовался. В той избушке жил углежог. Король и попросил его вывести на дорогу за хорошую плату.

— И рад бы помочь вам, — говорит углежог, — да вот, жена рожает, не могу её оставить. Да и куда вы пойдёте на ночь глядя? Ложитесь на чердаке на сено, а утром я вас провожу.

Ночью родился у хозяина дома мальчик. А король лежал на чердаке и не мог заснуть. В полночь заметил он внизу, в горнице свет. Глянул в щель в полу — и видит: хозяин спит, и жена его вроде в себя ещё не пришла, а над колыбелью ребёнка стоят три старушки, совсем белые, у каждой в руке свеча горит. Первая из них говорит:

— Награжу я мальчика своим даром — будет ему грозить большая опасность.

Вторая сказала:

— А мой дар в том, что он счастливо избежит всех опасностей и будет жить долго.

А третья произнесла:

— А я дарю ему в жены девчушку, что родилась сегодня у короля, который тут, на чердаке, ночует.

Старушки погасили свечи, и все стихло. А были это Судьбички.

Король замер, точно ему кинжалом грудь пронзили. До утра так и не заснул, все думал, как сделать, чтобы помешать исполнению этого предсказания. На рассвете ребёнок заплакал. Углежог встал и увидел, что жена его заснула вечным сном.

— Ой, несчастный ты мой, сиротинушка! — запричитал он. — Что мне теперь с тобой делать?

— Отдай мне ребёнка, — сказал король, — я о нём позабочусь, у меня ему будет хорошо, а тебе столько денег дам, что до самой смерти не надо будет тебе жечь угли.

Обрадовался углежог, а король обещал прислать за ребёнком. Вернулся он в свой замок, а его встретили радостной вестью, что родилась у него хорошенькая дочка. И случилось это в ту самую ночь, когда видел он трёх Судьбичек. Нахмурился король, позвал слугу и приказал:

— Пойдёшь в лес, там, в хижине живёт углежог; отдашь ему эти деньги, возьмёшь у него младенца и по дороге утопишь. А не утопишь — сам воды нахлебаешься!

Пошёл слуга, сделал, как ему приказано было, взял ребёнка, положил в корзинку, а как шёл через мост над широкой и глубокой рекой, бросил корзинку с младенцем в воду.

— Спи спокойно, непрошеный зять! – промолвил король, когда слуга доложил ему обо всем.

Король был уверен, что ребёнок утонул, да не тут-то было: плыл он в корзинке, будто в люльке, и спал, а река напевала ему колыбельную. И приплыла корзинка к рыбацкой хижине. Рыбак чинил сети на берегу. Вдруг видит: плывёт что-то по воде. Прыгнул он в лодочку, подплыл к корзинке, вытащил её из реки и увидел ребёнка. Отнёс его к жене и говорит:

— Всю жизнь ты хотела сыночка, вот и принесла нам его вода.

Жена рыбака обрадовалась и вырастила его, как родного сына. Назвали они его Плавутич, потому что он к ним по воде приплыл.

Река течёт, годы бегут, и вот мальчик уже вырос красивым юношей, всем на загляденье. Как-то летом случилось так, что проезжал по тем местам верхом на коне король. Погода стояла жаркая, королю захотелось пить, он завернул к рыбаку и попросил свежей воды. Подал ему Плавутич воды, а король, увидев его, поразился красоте юноши и спросил рыбака:

— Пригожий парень. Это сын твой?

— И да, и нет, — ответил рыбак. — Двадцать лет назад принесла нам река младенца в корзинке, и мы с женой воспитали его, как своего.

В глазах у короля потемнело. Обомлел он, ибо понял, что это тот самый юноша, кого ребёнком он приказал утопить. Но он тотчас опомнился, сошёл с коня и говорит:

— Надо мне послать нарочного в королевский замок, а слуг моих со мною нет. Не может сын твой сходить туда?

— Только прикажите, ваша королевская милость, — ответил рыбак.

Король сел и написал королеве такое письмо: «Юношу, который принесёт тебе это послание, прикажи без промедления казнить: это мой злейший враг. Пусть все будет исполнено до моего возвращения. Такова моя воля».

Сложил письмо и припечатал своим перстнем.

Плавутич тотчас отправился в путь. Идти ему надо было через дремучий лес, но сбился он с дороги и заблудился. Бродил по непроходимой чаще, пока совсем не стемнело. И тут встретилась ему старушка:

— Куда путь держишь, Плавутич?

— Несу письмо в королевский замок, да вот заблудился. Не скажете ли, матушка, как мне на дорогу выйти?

— Сегодня уж не дойдёшь, вон какая темень, — ответила старушка, — оставайся у меня, переночуешь; чай, я тебе не чужая, а твоя крестная мать.

Плавутич согласился, и вскоре они оказались перед красивым домиком, неведомо откуда взявшимся, словно выросшим из-под земли.

Ночью, когда юноша спал, вытащила старушка из его кармана письмо и написала другое: «Молодого человека, который принесёт моё послание, без промедления жени на нашей дочери: это суженый наш зять. Пусть все будет исполнено до моего возвращения. Такова моя воля».

Прочитала королева письмо и сразу велела играть свадьбу, и обе они, королева с принцессой, глядели и не могли наглядеться на пригожего жениха. И Плавутичу невеста пришлась по душе. Вернулся король через несколько дней домой, узнал о случившемся и страшно разгневался на жену.

— Да ведь ты сам велел выдать нашу дочь за него до твоего возвращения! — ответила королева и дала ему письмо.

Король письмо взял, прочитал, все было его — и печать, и бумага. Позвал он к себе зятя и допросил, как дело было, какой дорогой он шёл?

Плавутич рассказал, как заблудился он в лесу и заночевал у своей крестной.

— А как она выглядела?

— Так-то и так-то.

Понял король, что это была та самая старуха, которая двадцать лет назад предсказала, что его дочь выйдет замуж за сына углежога. Думал он, думал, а потом и говорит:

— Случившегося не воротишь, но так просто не быть тебе моим зятем. Придётся добыть тебе и принести моей дочери приданое — три золотых волоска Деда-Всеведа.

Задумал король так избавиться от немилого ему зятя.

Простился Плавутич со своей молодой женой и отправился, не ведая куда. Но крестная его Судьбичка помогла ему выйти на верную дорогу. Шёл он, шёл, долго шёл, через реки-броды, пока не пришёл к чёрному морю. Видит: у берега лодка, а в ней перевозчик.

— Бог в помощь, старче!

— Дай бог и тебе, молодой путник! Куда путь держишь?

– Иду к Деду-Всеведу за тремя золотыми волосками.

— Ага! Тебя-то я как раз и жду. Двадцать лет уже перевожу людей через море, и никто не приходит сменить меня. Обещай мне спросить у Деда-Всеведа, скоро ли наступит конец моей работе, тогда я тебя перевезу. Плавутич обещал, и перевозчик отвёз его на другой берег.

Шёл он, шёл и подошёл к большому городу, но это был город какой-то унылый и запущенный. У городских ворот встретил юноша сгорбленного, немощного старичка с палкой.

— Бог в помощь, дедушка!

— Дай бог и тебе, пригожий юноша! Куда путь держишь?

— К Деду-Всеведу за тремя золотыми волосками.

— Ай-ай-ай! Давненько мы тебя поджидаем. Идём, провожу тебя к нашему королю. Пришли они к королю, тот и говорит:

— Слышал я, идёшь ты к Деду-Всеведу. Была у нас яблоня, и приносила она молодильные яблоки; кто это яблоко съест, становится молодым, если даже одной ногой уже в могиле стоял. Но вот уже двадцать лет не уродилось на ней ни одного яблочка. Обещаешь спросить у Деда-Всеведа, как помочь нашей беде, — по-королевски тебя награжу. Плавутич обещал, и король милостиво отпустил его. Потом пришёл он в другой большой город, тот был сильно разрушен. Неподалёку от города сын закапывал своего умершего отца, и слёзы, крупные, как горох, катились по его щекам.

— Бог в помощь, печальный могильщик! – приветствовал его Плавутич.

— Дай бог и тебе, добрый путник! Куда путь держишь?

— Иду к Деду-Всеведу за тремя золотыми волосками!

— К Деду-Всеведу? Жаль, раньше ты не пришёл! Наш король давно такого посланца дожидается, пойдём, я тебя к нему отведу.

Пришли к королю, и тот сказал:

— Слышал я, идёшь ты к Деду-Всеведу. Был у нас колодец, в нем била ключом живая вода: если кто её выпьет, даже умирающий, тут же выздоравливал; а если умершего побрызгать той водой, оживал он. Но вот уже двадцать лет вода перестала течь. Обещай спросить у Деда — Всеведа, как помочь нашей беде, и я щедро тебя отблагодарю.

Плавутич обещал, и король милостиво его отпустил.

Долго шёл Плавутич дремучим лесом и вдруг увидел посреди леса большую зелёную лужайку, сплошь покрытую прекрасными цветами, а на той лужайке — золотой замок: это и был замок Деда-Всеведа, и он будто пылал огнём. Юноша вошёл в замок, но никого там не увидел, кроме старушки, что сидела в уголке и пряла.

— Добро пожаловать, Плавутич! — сказала старушка. — Я рада, что снова вижу тебя. — То была его крестная мать, у которой заночевал он в лесу, когда нёс королевское послание. — Что тебя привело сюда?

— Король велел мне принести вено за его дочь — три золотых волоска Деда-Всеведа, иначе не бывать мне его зятем.

Старушка улыбнулась и промолвила:

— Дед-Всевед — сын мой, ясное Солнышко: утром — дитя малое, днём — мужчина, а вечером — старый дед. Три волоска с его золотой головы я тебе добуду, я ж как— никак крестная. Только, сынок, оставаться тебе тут нельзя никак! Мой сын — добрая душа, но когда вечером он приходит домой голодный, может зажарить и съесть тебя на ужин. Вот стоит пустая кадушка, в ней я тебя и спрячу.

Крестник просил ещё узнать у Деда-Всеведа ответы на три вопроса, заданные ему по дороге.

— Спрошу, — ответила старушка, — а ты внимательно слушай да запоминай.

Тут поднялся сильный ветер, и через западное окно горницы влетело Солнце — старичок с золотой головой.

— Чую, чую дух человечий! — говорит. — Кто это у тебя тут, матушка?

— Ах ты, дневная звезда! Кто же тут может быть, чтоб ты да не увидел его? Шатаешься день-деньской по белу свету, диво ли, что тебе и дома чудится человечий дух?

Старичок ничего не ответил и сел ужинать.

После ужина положил он свою золотую голову старушке на колени и задремал. Увидела старушка, что он спит, вырвала у него один золотой волос и бросила на пол, — волосок зазвенел, как струна.

— Ты чего, матушка? — проснулся старец.

— Ничего, сыночек, ничего; просто задремала я и видела странный сон.

— Что же тебе приснилось?

— А снился мне город, где прежде был колодец с живой водой; больной человек выпьет её — и выздоровеет, а мёртвый — оживёт. Но вот уж двадцать лет, как вода ушла; знать бы — вернётся ли она?

— Чего проще: сидит в том колодце на роднике жаба, не даёт воде течь; пусть жабу убьют, вычистят колодец, и потечёт вода, как и прежде, текла.

Уснул старик снова, а крестная вырвала второй золотой волос и бросила его на пол.

— Ты чего, матушка?

— Ничего, сыночек, ничего! Задремала я, и привиделось мне странное. Будто в одном городе росла яблоня и приносила молодильные яблоки; съест одно яблочко старый человек и помолодеет. Но вот уж двадцать лет не родила яблоня ни одного яблочка; есть ли помощь от этой беды?

— Той беде помочь легко. Под яблоней змея лежит, силу её пьёт, змею надо убить, а яблоню в другое место пересадить, и на ней, как и прежде, будут яблоки родиться.

Старик опять уснул, и старушка вырвала у него третий золотой волос.

— Матушка, что ж ты мне спать не даёшь? — с досадой сказал он и собрался встать.

— Лежи, сыночек, лежи! Не сердись, я нечаянно тебя разбудила. Задремала я и опять увидела странный сон. Будто есть на чёрном море перевозчик; двадцать лет перевозит он там людей, и никто не приходит сменить его. Когда же будет конец его работе?

— Вот глупой матери сын! Пусть он отдаст весло в руки другому, а сам выскочит на берег, тогда тот и останется перевозчиком. А теперь дай мне поспать: завтра мне чуть свет вставать да осушать слезы, что проливает по ночам королевская дочь по своему мужу, сыну углежога, которого король послал за моими тремя золотыми волосками.

Утром поднялся сильный ветер, и на коленях старой матушки вместо старичка проснулось красивое золотоволосое дитя, божье Солнышко, простилось с матушкой и вылетело через восточное окно. Старушка сняла крышку с кадушки и сказала Плавутичу:

— Вот тебе три золотых волоска, а что Дед-Всевед отвечал, ты и сам слышал. Ступай с богом! Больше мы с тобой не увидимся, нужды в том больше не будет.

Юноша сердечно поблагодарил крестную мать, простился и ушёл.

Пришёл он в первый город, король его спросил, какую весть он принёс им?

— Добрую, — отвечает, — вычистите колодец, а жабу, что на роднике сидит, убейте, вода потечёт, как и прежде.

Приказал король так и сделать, а когда забила живая вода ключом, подарил он Плавутичу двенадцать коней, белых, как лебеди, и нагрузил на них столько золота, серебра и драгоценных камней, сколько они смогли увезти.

Пришёл потом Плавутич во второй город, и спросил его король, с какой вестью он пожаловал?

— С доброй, — отвечает юноша, — выкопайте яблоню, под её корнями найдёте змею, убейте её, а яблоню пересадите, и будет она родить яблоки, как и прежде Король тотчас приказал так и сделать, и яблоня за одну ночь покрылась цветами, словно её розами осыпали. Обрадовался король, подарил Плавутичу двенадцать черных, как вороново крыло, коней, а на них нагрузил столько всякого добра, сколько они смогли увезти.

Поехал Плавутич дальше и доехал до чёрного моря, перевозчик его спросил, узнал ли он, когда наступит конец его работе?

— Узнал, — отвечает, — но сперва перевези меня на тот берег, тогда скажу.

Перевозчик заспорил было, но увидел, что делать нечего, перевёз Плавутича и две дюжины его коней.

— Как снова повезёшь кого, — сказал ему Плавутич, — отдашь тому человеку в руки весло, а сам выскочишь на берег, а тот останется перевозчиком вместо тебя.

Король глазам своим не поверил, когда зять привёз ему три золотых волоска Деда-Всеведа. Дочь же расплакалась, но на этот раз от радости, что муж вернулся.

— Где же ты добыл этих прекрасных коней и такое богатство? — спросил король.

— Заслужил! — ответил Плавутич и рассказал, как помог он королю, у которого росла яблоня с молодильными яблоками, что старых делают молодыми, и о короле, у которого был колодец с живой водой, помогавшей недужным становиться здоровыми, а мёртвым — оживать.

— Молодильные яблоки, живая вода! — повторял тихо король. — Съел бы я одно яблоко — помолодел бы, а кабы помер — живая вода воскресила бы меня!

Не долго думая, отправился он в путь за молодильными яблоками и живой водой, — да так и не вернулся.

И стал сын углежога королевским зятем, как и предрекали Судьбички.

А король, должно быть, и до сей поры перевозит людей через чёрное море!